

УДК 811.11-112

Д.А. САЛИМЗАНОВА, Г.Т. ГИЛЬФАНОВА, Т.В. ЛЮБОВА, И.Р. ХУЗИН

Набережночелнинский институт – филиал ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», г. Набережные Челны

ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ СОМАТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

Ключевые слова: фразеологизмы; сопоставление фразеологических единиц; соматические фразеологические единицы.

Аннотация: Соматическая фразеология по праву считается одним из самых познавательных и в то же время недостаточно изученным направлением в современной лингвистике. Именно по этой причине исследование фразеологизмов «части тела» человека представляет для нас особый интерес. Цель исследования – анализ семантических особенностей фразеологизмов английского и русского языков, содержащих соматический компонент. Основной задачей мы считаем анализ английских и русских фразеологизмов с лексико-семантическим полем «части тела». Предметом исследования являются фразеологические единицы с соматическими компонентами, означающими части тела. Выявление универсальных и специфических характеристик фразеологических единиц с компонентом-соматизмом в двух сопоставляемых языках является целью нашего исследования, в котором применяется метод сплошной выборки из двух и трехязычных словарей. Было установлено, что в основе процесса фразеологизации лежит метафоризация, так как именно метафора позволяет концептуализировать действительность, обобщать, категоризировать человеческий опыт. Анализируя фразеологические единицы с точки зрения перевода, мы выявили, что наиболее часто встречающийся тип фразеологизмов – это частичный эквивалент, имеющий грамматические, лексические или образные расхождения.

Фразеологизмы, содержащие в себе компонент-соматизм, встречаются довольно часто в повседневной речи современного человека, так

как познание себя – это непрерывный процесс развития человеческой личности, результатом которого является постижение смысла жизни окружающего мира. В.В. Красных указывает в своей работе на факт, что «через осознание себя человек пришел к описанию мира, экстраполируя свои знания о себе самом на окружающую действительность», и, надо отметить, что это оказалось зафиксированным в соматическом коде культуры [1, с. 233].

Хотелось бы упомянуть в этом смысле русскую поговорку «нос с локоток, а ум с ноготок», содержащую в себе несколько соматических компонентов, но мы рассмотрим только компонент «локоток». Мера измерения «локоть» активно использовалась на Руси. За основу брали расстояние от локтевого сгиба до конца вытянутого среднего пальца руки.

Фразеологические единицы, поговорки, а также пословицы с частями тела человека и его органами широко распространены как в русском, так и в английском языках. Посредством них описываются черты характера, поведенческие линии человека, а также особенности его быта и рода деятельности. Например, фразеологизм английского языка «*put one's nose in*» (рус. – совать свой нос куда не следует / вмешиваться в чужие дела); «*have an old head on young shoulders*» (рус. – быть умным не по годам), а также фразеологизмы русского языка «зарубить себе на носу», «положить глаз», «семи пядей во лбу» и многие другие.

Исследователи языка Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров различают в соматическом языке несколько явлений: жесты, мимика, поза, выражение лица и разнообразные симптомы душевных состояний [2, с. 158]. Выражение лица – это фиксированное положение лицевых мышц. Это является статичным аналогом мимики. Раз-

нообразные симптомы душевных состояний и движений выражают эмоции, которые проявляются непроизвольно. Все вышеперечисленное является невербальным языком тела.

Важность такого общения описал Алан Пиз, австралийский специалист в данной области, в своей книге «Язык телодвижений». Он пишет следующее: «Альберт Мейерабиан установил, что передача информации происходит за счет вербальных средств (только слов) на 7 %, за счет звуковых средств (включая тон голоса, интонацию звука) на 38 %, за счет невербальных средств на 55 %» [3, с. 107]. То, что нельзя произнести по каким-либо причинам, человек может сказать с помощью выражения лица, принятия некоторых поз. Так, например, русская пословица «встречают по одежке, провожают по уму» является наглядным подтверждением слов австралийского ученого.

Все вышесказанное позволяет сделать вывод, что невербальный язык не менее важен, чем речевой акт. Стоит отметить двойственную природу невербального соматического языка. С одной стороны, биологическое проявление, то, что является непроизвольным, например, побледнеть от страха – фразеологизм русского языка «бледный как смерть», его аналог на английском языке – «*as pale as dead*». С другой стороны, то, что приобретается человеком в процессе социализации, это намеренные и произвольные движения, например, «почесать затылок» (быть чем-либо озадаченным) – «*scratch one's head*», «потирать руки» (радоваться чему-либо) – «*rub one's hands*».

Двойственность языка тела указывает на наличие как универсальных знаков, так и специфических, которые используются в рамках какой-либо определенной культуры. Осознание этого приводит к быстрому пониманию собеседника, успешной коммуникации с ним. Различные культуры в феномене человеческого тела находят форму своего воплощения. Это воплощение как проявление системы культурных ценностей ни в одной области языка не имеет такого непосредственного этимологического отображения, как в сфере фразеологии [4].

Соматический код занимает главенствующее положение среди иных культурных кодов, это связано с антропоцентричностью мира. Познание окружающей среды человек в первую очередь начинает с самого себя, поэтому соматическая лексика имеет столь широкое распро-

странение в языке, в том числе и невербальном. Для того чтобы объяснить основные различия в переводе и частотности употребления тех или иных фразеологических единиц с компонентом-соматизмом, необходимо провести сопоставительный анализ фразеологических единиц двух языков – русского и английского.

Ранее нами было выявлено, что совпадение в переводе фразеологических оборотов может быть полным – являться моноэквивалентом; частичным – содержать некоторые различия: лексические, грамматические или образные; вовсе не иметь эквивалента в одном из языков. Существуют также случаи калькирования, буквализма и обертонального перевода. Проводить анализ соматической лексики с точки зрения перевода мы будем, опираясь на теорию А.В. Кунина [5].

Фразеологические единицы, у которых при переводе совпадает значение, а также они имеют схожий компонентный состав, синтаксическую организацию и грамматическую структуру, нами будут выделяться в следующую группу: полные структурно-семантические эквиваленты. Примеры фразеологизмов английского и русского языков: «*have a head on one's shoulders*» – «иметь голову на плечах», «*wash one's head*» – «намылить голову», «*lose one's head*» – «потерять голову», «*turn one's head*» – «вскружить голову», «*bury one's head in the sand*» – «зарыть голову в песок», «*be on the lips*» – «быть у всех на устах», «*from mouth to mouth*» – «из уст в уста», «*hold one's tongue*» – «придержать язык», «*the naked eye*» – «невооруженный глаз», «*be up to the ears in something*» – «быть по уши в каком то действии», «*have no soul*» – «быть бездушным», «*twin soul*» – «родственная душа», «*unbosom one's soul*» – «открыть свою душу». В данных фразеологических единицах наблюдается полное совпадение грамматической и лексической структур, по причине этого они, без сомнения, могут быть отнесены в группы полных структурно-семантических эквивалентов.

Можно предположить, что полные совпадения могут встречаться во фразеологизмах, например, если они были заимствованы из какого-либо третьего источника, например, праязык или библейский источник. Примером такого заимствования может являться фразеологизм «*an eye for an eye, a tooth for a tooth*» – «око за око, зуб за зуб». В глубокой древности эти слова были законом возмездия, позже эта фраза была перенесена и в Библию: «Перелом

за перелом, око за око, зуб за зуб: как он сделал повреждение на теле человека, так и ему должно сделать». Сейчас Церковь учит прощать, однако данный фразеологизм имеет место как в русском языке, так и в английском, и в китайском языке употребляется как поговорка о пререканиях, когда ни один не уступает другому. Сходство в переводе также можно объяснить и антропоцентризмом в представлении картины мира, именно поэтому большое количество фразеологических единиц содержит в себе компонент-соматизм.

Под частичными структурно-семантическими фразеологическими эквивалентами мы выделяем фразеологические единицы с определенными различиями в компонентном составе. Например: «*be not right in one's head*» – «быть не в своем уме», «*keep one's head*» – «не терять головы», «*go about with one's head in the air*» – «задирать голову», «*one's hair stand on end*» – «волосы дыбом встали», «*escape somebody's lip*» – «сорваться у кого-либо с языка», «*make a lip*» – «надуть губы», «всеми силами души» – «*with all one's heart*», «*he did not turn a hair*» – «бровью не повести», «не в бровь, а в глаз» – «*hit the nail on the head*» и др. В приведенных выше фразеологических единицах наблюдаются некоторые расхождения в глагольных и именных компонентах и лексическом составе, не влияющие на смысл фразеологизма и не меняющие его.

Стоит отметить, что существует и еще одна группа, которая может быть обозначена как псевдоэквиваленты. При полном или частичном совпадении данные фразеологизмы обладают противоположными значениями. Например, фразеологическая единица английского языка «*with one's nose in the air*» имеет значение «зазнаваться», русский аналог данной фразеологической единицы – «смотреть свысока», однако, если переводить дословно, то появляется языковая пара – «держат нос по ветру». Также в этом

смысле хотелось бы привести в пример фразеологизм «*to a hair*» – «в точности», а буквальный перевод – «на волосок от». Однако фразеологизм «*by a hair*» является полным аналогом фразеологизма русского языка «на волосок от». Данные фразеологизмы могут быть неверно переведены и исказить смысл текста. Их можно назвать ложными друзьями переводчика. Необходимо вчитываться в контекст, дабы не допустить подобной ошибки.

Следует отметить несколько фразеологизмов, которые не имеют эквивалента ни в одном из языков. Это могут быть фразеологические обороты, обладающие какой-либо структурной особенностью, например, если в состав фразеологизма входит архаизм, или данная фразеологическая единица имеет уникальную структуру, также это может быть связано с национальной спецификой. Например: «*cut one's eye-teeth*» – «приобрести жизненный опыт», «*put one's tongue on one's cheek*» – «говорить неискренне», «*a heart of an oak*» – «отважный человек», «*hair about the heels*» – «невоспитанность», «*a hair in one's soup*» – «источник неприятностей», «*the eye of day*» – «солнце», «*break Priscian's head*» – «нарушать правила грамматики».

Подводя итог, следует отметить, что в большинстве своем русские и английские фразеологизмы имеют эквиваленты в переводе, а выявленные лексические, грамматические или образные различия легко поддаются объяснению. Анализируя фразеологические единицы с точки зрения перевода, мы выявили, что наиболее часто встречающийся тип фразеологизмов – это частичный эквивалент, имеющий грамматические, лексические или образные расхождения. Однако эти расхождения никаким образом не влияют на понимание данного фразеологизма, не искажают его смысл, как правило, это связано с особенностями той или иной языковой картины мира.

Список литературы

1. Красных, В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология / В.В. Красных. – М. : Гнозис, 2002. – 284 с.
2. Верещагин, Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1990. – 246 с.
3. Пиз, А. Язык телодвижений. Как читать мысли окружающих по их жестам / А. Пиз, Б. Пиз. – М. : Эксмо, 2012. – 107 с.
4. Петрова, Л.И. Человеческое тело и эмоции в контексте лингвокультурологии / Л.И. Петрова [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/chelovecheskoe-telo-i>

emotsii-v-kontekste-lingvokulturologii/viewer.

5. Кунин, А.В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре / А.В. Кунин // Тетради переводчика. – М. – 1964. – № 2.

6. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка : учеб. пособие для вузов по спец. «Русский язык и литература» / Н.М. Шанский. – 6-е изд., испр и доп. – СПб. : Специальная литература, 2012. – 272 с.

References

1. Krasnyh, V.V. Etnopsiholingvistika i lingvokulturologiya / V.V. Krasnyh. – М. : Gnozis, 2002. – 284 s.

2. Vereshchagin, E.M. Yazyk i kultura: Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo / E.M. Vereshchagin, V.G. Kostomarov. – М. : Russkiy yazyk, 1990. – 246 s.

3. Piz, A. Yazyk telodvizheniy. Kak chitat mysli okruzhayushchih po ih zhestam / A. Piz, B. Piz. – М. : Eksmo, 2012. – 107 s.

4. Petrova, L.I. Chelovecheskoe telo i emotsii v kontekste lingvokulturologii / L.I. Petrova [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa : <https://cyberleninka.ru/article/n/chelovecheskoe-telo-i-emotsii-v-kontekste-lingvokulturologii/viewer>.

5. Kunin, A.V. O perevode angliyskih frazeologizmov v anglo-russkom frazeologicheskom slovare / A.V. Kunin // Tetradi perevodchika. – М. – 1964. – № 2.

6. Shanskiy, N.M. Frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka : ucheb. posobie dlya vuzov po spets. «Russkiy yazyk i literatura» / N.M. Shanskiy. – 6-е изд., испр и доп. – СПб. : Spetsialnaya literatura, 2012. – 272 s.

© Д.А. Салимзанова, Г.Т. Гильфанова, Т.В. Любова, И.Р. Хузин, 2020